Porównanie tłumaczeń Daniela 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki jego przebiegłości powiedzie mu się podstęp w jego ręce, a w swoim sercu będzie się wywyższał i wielu zniszczy bez rozgłosu,\* i przeciw księciu książąt powstanie, i zostanie zmiażdżony bez udziału ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki jego przebiegłości uda mu się jego podstęp, a w swoim sercu będzie myślał wyniośle. I wielu zniszczy bez rozgłosu; powstanie przeciw księciu książąt i zostanie zmiażdżony bez udziału ludzkiej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dzięki jego pomyślności poszczęści mu się podstęp w jego ręku, będzie się wynosił w swoim sercu i w czasie pokoju zniszczy wielu. *Ponadto* powstanie przeciw Księciu książąt, lecz bez *udziału* ręki *ludzkiej* zostanie skruszony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przemysłem jego poszczęści mu się zdrada w ręku jego, a uwielbi sam siebie w sercu swojem, i czasu pokoju wiele ich pogubi; nadto i przeciw książęciu książąt powstanie, a wszakże bez ręki pokruszony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | według wolej swej. I zdarzy się zdrada w ręce jego, a serce swe uwielbi, a w dostatku wszech rzeczy pozabija wielu. I przeciw książęciu książąt powstanie, a bez ręki skruszon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy jego przebiegłości... nawet knowanie będzie skuteczne w jego ręku. Stanie się on wyniosły w sercu i niespodziewanie zgotuje zagładę wielu. Powstanie przeciw Najwyższemu Przywódcy, lecz bez udziału ręki ludzkiej zostanie skruszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Działając podstępnie dzięki mądrości, będzie miał powodzenie; będzie pyszny w sercu i wielu zniszczy niespodzianie. Lecz gdy powstanie przeciwko księciu książąt, zostanie zmiażdżony bez udziału ludzkiej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki swej przebiegłości skutecznie będzie się posługiwać podstępem. Stanie się wyniosły i nawet w czasach pokoju zniszczy wielu. Gdy jednak powstanie przeciw Księciu książąt, zostanie złamany bez udziału człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu jego przebiegłości jego oszustwa odniosą skutki. Będzie wyniosły w swoim sercu i niespodziewanie zniszczy wielu. Powstanie przeciw Najwyższemu z książąt, ale bez udziału ręki człowieka zostanie złamany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez swoją przebiegłość sprawi, że oszustwo będzie mu przynosić owoce. Będzie się wynosił w swym sercu i zniszczy wielu żyjących spokojnie. Przeciwstawi się Księciu Książąt, lecz bez udziału [ludzkiej] ręki zostanie złamany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ярмо його нашийника випрямить. Обмана в його руці, і він звеличиться у своїм серці і обманою знищить багатьох і стоятиме на знищення багатьох і розібє рукою наче яйця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego sprytem powiedzie mu się oszustwo z jego ręki, zatem uwielbi siebie w swoim sercu, a swoją pomyślnością zgubi wielu. I powstanie przeciwko księciu książąt, a będzie pokruszony bez ludzkiej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stosownie do swej wnikliwości sprawi też, że zwodnicze działanie w jego ręce się powiedzie. I w sercu swoim będzie się bardzo pysznił, a w okresie wolnym od troski doprowadzi wielu do zguby. I powstanie przeciwko Księciu książąt, ale zostanie złamany bez udziału ręki. |

1. 1) bez rozgłosu : בְׁשַלְוָה (beszalwa h), lub: bez ostrzeżenia, z zaskoczenia, czujących się bezpiecznie. [↑](#footnote-ref-2)